

BATAKURU PUULUSA HAA E BE FILIPII BEN

¹ Immorde e an min Puulusa e Timotee, menen d̄ii kurkaadi Iisaa Almasiihu on, haa e yimbe Alla humondirbe e Iisaa Almasiihu on fow ka saare Filipii, e ardotoobe *moftal ngal e walli-totoobe ngal ben.

² Yo moyyere e buttu wonan on immorde e Alla Baaba men, e Iisaa Almasiihu Joomi on.

Fii no Puulusa Du'orani be Filipii ben

³ Mido jarnude Alla an on saa'i kala nde mi anditi fii mon. ⁴ Saa'i kala nde mi torantoo on on fow, ko e nder weltaare mi tororta, ⁵ sabu ko kafidufon e amen fii Kibaaru Moyyo Iisaa Almasiihu on kon, gila jande mi hewti ka mon haa hande. ⁶ Mido felliti, Alla, on Fud̄fiido kuugal moyyal e mon, jokkay timmingol d̄fun haa jande ardu Iisaa Almasiihu on.

⁷ No haani ka mi miijorana on nii, ko fii mido wadi on ka bernde an. Ko fii on fow ko on kafidube e an sulfu Alla on, woni e nder ko mi soka kon, woni ko mi darantoo Kibaaru Moyyo on kon, mi haqingina mo. ⁸ Ko fii Alla no seeditanoo mi wonde mido yidi on on fow wano Iisaa Almasiihu on yidiri on non.

⁹ Ko mi torantoo on, ko yo giggol mon ngol burtu beydaade, e nder gandal e faamangol ko woni woo. ¹⁰ Dun, on waaway taskaade, anda ko furi moyyude kon, fii no laatoron be bernde laabunde e be felnaaki jande ardu *Almasiihu

on, ¹¹ heewuɓe kuude feewude iwruɗe e Iisaa Almasiihu on fii mangu e mantoore Alla.

Fii no Sokeede Puulusa nden Bantiri fii Kibaaru Moyyo on

¹² Mi faalaa yo on andu, yo musibɓe an, ko hebunoo mi kon wallii fii no Kibaaru Moyyo on bantora. ¹³ Ko ɗun wadi, gila e bee suufaabe lando on, haa nabani hen fow, bangii wonde ko fii Almasiihu on mi sokiraa. ¹⁴ E nder ko mi sokaa kon, burɓe ben e musibɓe ben furtii hoolaade Joomiraado on, be beydi suusude fii feɗɗingol daaluyee Alla on e baawo kulol.

¹⁵ Ko goonga, wobɓe ben no waajorde fii Almasiihu on nawliigu e monee, kono wobɓe ben ko e hoore anniyee moyyo woni wadirde ɗun. ¹⁶ Ben non no wadirde ɗun giggol, e hoore andugol wonde mi wadaama haqinqinoowo Kibaaru Moyyo on. ¹⁷ E hin-le, ben wonɓe banginirde fii Almasiihu on haasidi, anniyeeji maɓɓe ɗin hinaa laabudi, hibe miiɗii beyditude sateende e hoore ko mi sokaa kon.

¹⁸ No wa'i woo ko seeda hitti. Woni ko e anniyeeji moyyi maa si ko e anniyeeji bondi, min mi weltike, mi weltoto kadi, bay fii Almasiihu on waajaama. ¹⁹ Ko fii mido andi, ɗun wontanay lan kisiyee sabu torndeeji mon Alla ɗin e ballal Ruuhu Iisaa Almasiihu on. ²⁰ Faale an tiiduro on e tama'u an on ko ko tawi kon mi hersirtaa hay huunde, kono gila ɗoo haa poomaa, mi geray no Iisaa Almasiihu on mawniniree e an min e nder hoolaare tiidunde, woni non ko e nder ngurndan an ɗan, woni ko e nder mayde an nden. ²¹ Ko fii min, ko Almasiihu on woni

ngurndan an dan, mayde nden ko tono e an. ²² Kono si mido wuuri e oo aduna, d'un mi waaway gollude golle nafooje. Ko hondun mi haani subaade? Mi andaa! ²³ Ko fii mido poodeede e cende den didii non. Mido mari faale yahugol tawtoya Almasiihu on, ko d'un buri moyyude. ²⁴ Kono ko si mido wuuri buri wondande on e nafa. ²⁵ Ko fii mido andi, mido felliti mi luttay, mi wona moggo mon on fow, fii bantal mon ngal, e fii weltaare mon nden ka nder gomdinal. ²⁶ Dun, haray mantoore mon nden e fee Iisaa Almasiihu on beydoto sabu an nde mi yiltitoyii ka mon. ²⁷ Ko woni tun, woniree e noone no haanirani Kibaaru Moyyo Almasiihu on. Woni mi aru yi'ugol on, woni mi araali, yo mi nanu tun no wowlee fii mon wonde hidon tabiti e miijo wooto, tippiranon gomdinal Kibaaru Moyyo on e nder anniyee gooto, ²⁸ hara on jabaali hulbinireede huunde immorde e aybe ben. Dun wonanay be maande halkagol mabbe ngol, kono onon d'un wonana on maande kisiyee mon on, d'un ko immorde e Alla. ²⁹ Ko onon yedaa moyyere sabu Almasiihu on, hinaa non gomdingol mo tun, kono ko tampangol mo kadi. ³⁰ Jooni on wakkilike tippiro ngo mi woni e mun ngon, ngon tippiro ngo yi'unodon mido tippiree, e ngon ngo wondon nanude mido tippiree haa jooni.

2

Fii Nemingol Iisaa e nder Yankinaare makko nden

¹ Nde tawnoo on hebii wakkilineede sabu Iisaa Almasiihu on, e dankeede e nder giggol, e mbeldigal, e yurmeende, e jokkere endan e nder Ruuhu Allaahu on, ² timminiree weltaare an nden hebugol miijo wooto, e nder giggol gootol e fondo wooto e anniyee gooto. ³ Wota on warru huunde haasidi maa manti mehi, kono e nder yankinaare jogoron heddiibe ben wa burbe on. ⁴ Doo e yo mo kala e mon wattan yiila e fii ko nafata dfun kon, wattanee yiila e ko nafata beya kon kadi. ⁵ Wadon e mon miijo wonnoongo e Iisaa Almasiihu on ngon:

⁶ Dun ko on mo mbaadi mun woni ndi Alla,
kono o haɓɓitaaki fotugol e Alla,

⁷ kono o tippini hoore makko,
o yetti mbaadi maccudo
e hoore nandintinagol e nedɗanke.
Bawto tawdegol e noone nedɗanke,

⁸ o jippini hoore makko,
o doftii haa e mayde,
hay maayugol e *leggal altindiraangal.

⁹ Ko dfun wadī si Alla towni mo
ka buri toowude ton,
o yedī mo innde burnde mawnude inde dɛn
fow,

¹⁰ fii kala ko tagaa
ko woni ka kammuuli e ka hoore leydi e ka
nder leydi
yo jicco e innde Iisaa,

¹¹ e yo kala dɛnngal qirrito
wonde Iisaa Almasiihu on ko Joomiraado
ka mangu Alla Baabaajo on.

Fii Wa'ugol wa Koode

¹² Jooni non, yo yibbe an, nde tawnoo hidfon duumi e doftaare, golliree kisiyee mon on e nder kulol e teddungal, hara hinaa e yeeso an tun, kono yo burtu e baawo an. ¹³ Ko fii ko Alla woni wafude e mon faale on e huuwingol on ko yaadi e ebboore makko moyyere nden.

¹⁴ Wadiree fow e baawo dukugol e yeddondiro, ¹⁵ fii no laatoron laabuɓe ɓe felnaaki, e no woniron fayɓe Alla ɓe felnaaki e hakkunde nguu jamaanu bonngu ɓoyliingu, ngu jalbirdon e hakkunde mun wa kooɗe e oo aduna, ¹⁶ jogiibe daaluyee ngurndan ɗan. Dun, on wonanoyay lan ɓe mi mantorta jande ardu *Almasiihu on, ɗun haray wonanii lan seedee ko mi jindi kon e ko mi tampi kon wonaali meere.

¹⁷ Hay si tawii mi wonay sadaka hibbanteedo Joomiraado on fii timmingol sadaka mon on e kurkagol mon ngol immorde e gomɗinal mon ngal, haray mido weltii, mido weltodi kadi e mon on fow. ¹⁸ Onon kadi weltoree wano non, weltodon e an!

Fii Timotee e Epafruuditu

¹⁹ Mido tanyinori Iisaa Joomi on nelugol Timotee haa e mon ko neɓaa, fii no mi wakkilora min tigi sabu ɗin kibaaruuji ɗi mi hebirta on. ²⁰ Ko fii hay gooto aaniranaa on wa an si hinaa kanko Timotee. ²¹ Ko fii fow ko nafa mun on woni ɗabbude, hinaa nafa wondo e Iisaa Almasiihu on. ²² Kono hidfon andi ko honno Timotee ɓanginiri fii mun, e no men gollidiri fii Kibaaru Moyyo on, wa paykun wonkun moggo ben mun. ²³ Awa, mido tanyinii nelugol mo haa e mon, nde mi humpitii ko laabi fii ko heboytammi

kon woo. ²⁴ Awa kadi mido hoolori Joomiraado on, wonde min tigi mi yahay ko neebaa.

²⁵ Mido tanyinii no moyyi ka mi nelta e mon oo musiddo an, wondiddo an e golle e tippiro, wi'eteedo Epafuuditu, mo nelunodon e an, jonnordon piiji di mi handi. ²⁶ Himo wuldaa on fota, on fow, awa kadi himo aani fota fii ko humpitidon fii nawnaare makko nden kon. ²⁷ Ko goonga, o nawnuno haa moggo mayde, kono Alla yurmaa mo, hinaa kanko tun non o yurmaa, kono min men, fii wota mi hebu sokola e hoore sokola. ²⁸ Awa mi neltanii on mo e hoore hawjere tiidunde fii yo on weltor yi'ugol mo, e no min kadi sokola an on duytora. ²⁹ Jabbee mo e innde Joomiraado on, wondude e weltaare timmunde, teddinon kadi sifa ben yimbe. ³⁰ Ko fii, ko sabu golle Almasiihu on o eppirnoo mayde, fewndo o weebitunoo ngurndan makko dan, fii gollangol lan golle de onon tigi on waawaano.

3

Fii Peewal Haqiiqawal ngal

¹ Ka rawnoode, yo musibbe an, weltoree Joomiraado on. Ko fii tampintaa lan ka mi fillitoo windangol on, ko fii dfun ko ko dandata on. ² Awa reenee e dawaadi din, reenodon e golloobe bonbe ben, reenodon e barajeliibe ben.^a ³ Ko fii, sunninaabe tigi-tigiibe ben ko enen, enen bee rewiroobe Alla Ruuhu makko on, enen bee mantorbe Iisaa Almasiihu on, enen

^a **3:2** 3.2 Ben «*barajeliibe*» ko jannoobe wondema ko sunninegol kisiyee heborta.

bee be hooloraa bandu mun. ⁴ E hin-le min kadi, mido waawunoo fawude hoolaare an nden e bandu an ndun.

Si tawii godfo no sikka no waawi fawude hoolaare mun nden e bandu mun, min kadi mido waawi ko buri d'un. ⁵ Ko fii mi sunninano ka jalaande jeetatabere. Ko mi jibinannde *Isra'iila ka bolondaa *Buniyamiinu, yiiyan *Aabirayanke tigi. Fii telen-ma ka teddingol Sariya Muusaa on, mido tawdanoo e *Fariisiyaabe ben. ⁶ Hakkee ko mi himmunoo, mi cukkotono gomdinbe Iisaa ben, e ley yamiroore Sariya on, tawi mi felnaaki.

⁷ Kono ko wonannoo mi tono kon, mi jogori d'un wa meere sabu *Almasiihu on. ⁸ Awa kadi mi jogorii fow wa meere e nder ebbindirgol d'un e gandal mawngal fii Iisaa Almasiihu on, on Joomi an. Ko sabu makko mi tertori piiji d'in fow, mi jogori di fow wa tuude, fii no mi hebira Almasiihu on, ⁹ e no mi humondirira e makko. Hinaa sabu kuude an den maa sabu doftagol Sariya Muusaa on wadi si ko mi feewudo, kono ko sabu gomdingol Almasiihu on wadi si ko mi feewudo, d'un ko ngal peewal iwrungal ka Alla, sabu gomdinal. ¹⁰ Faandaare an nden ko andugol mo kanko Almasiihu on, anda bawgal immintineede makko nden, mi hawtida e makko tampereji makko d'in, mi wa'a wa makko ka mayde makko, ¹¹ e dow tama'u immintineede e hakkunde maybe ben.

Fii Wakkilanagol Timmoode nden

¹² Hinaa fii mi hebii ko mi faandanii kon, maa mi hewtii ka timmoode, kono mido jokki jaarugol yeeso fii no mi hendoroya kon ko Iisaa

Almasiihu noddirimmi fii mun. ¹³ Min tigi non, yo musifbe an, mi tanyinaaki wonde mi hendike dɔn taho. Kono mido wafi huunde wootere: yejjitugol fii ko feyyi kon, poodanoo ko woni yeeso kon. ¹⁴ Mido dogande timmoode nden, fii no mi hebira njoddi ndi Alla noddiri en fii mun ka kammu ndin rewruude e Iisaa Almasiihu on.

¹⁵ Enen mokobaabe e gomɔinal ben fow, heben sifa ngoo miijo. Si tawii non e tobbe goo hidon mari miijooji luutondirdi e dundoo, haray Alla ɓanginanay on fii nden tobbere dɔn. ¹⁶ Ko woni tun, ɓay en ardii haa dɔo, yaaden yaadu wooturu.

¹⁷ Wonee jemboobe lan, yo musifbe. Yetton misal e ben wuurirbe wano men wuuriri non. ¹⁸ No woodi dɔuudube wonirbe ngayngu *leggal altindiraangal Almasiihu on ngal. Mi wowlanii on dɔn soono woo. Jooni kadi, mido wowlude dɔn e hoore mido wulla. ¹⁹ Sakkitooɗe maɓbe nden ko halkagol, ko deedi maɓbe dɔn woni alla maɓbe on, hibe wafi darja maɓbe on ka hersinta be, awa kadi ko fii piiji oo aduna tun be miijotoo. ²⁰ Enen, ko en jeyaabe ka aljanna ka Dandoowo mo habbordɔn hawjere on iwata ton, dɔn ko Iisaa Almasiihu Joomi on, ²¹ on wayliroyoowo ɓalli men lo'udɔ dɔn bawgal makko waawayngal yankingol kala huunde e ley makko ngal, o nandintina dɔi e ɓandu makko darjundu ndun.

4

¹ Ko dɔn wafi, yo musifbe an yidfaabe, be mi wulɗaa fota, onon be tawata ko weltaare an e

*meetelol an, tabitiree nii, jiiḡon e Joomiraado on, yo yibbe an.

Fii Yamirooje e Wakkilande

² Mi torike Afuudiyata e Sinitiiki, mi jeeji, yo be wadu sabu Joomiraado on be nantondira. ³ An men, yo mo mi gollidata, sella-findeejo, mi torike ma wallitagol bee rewbe wallube lan tippirde fii yottingol Kibaaru Moyyo on, wondude e Akilimandu e beya be mi gollidata fow, be tawata inde mun no windii ka deftere ngurndan.

⁴ Weltee saa'i woo e nder humondiral mon e Joomiraado on, mido fillitaade kadi, weltee! ⁵ Yo yimbe ben fow andu newaare mon nden, ko fii Joomiraado on ko Badiido. ⁶ Wota on aanu huunde, kono e kala huunde weebitiranee Alla faaleeji mon ḡin toragol mo, landoo mo ballal, weltanoo mo. ⁷ Dun, buttu ngu Alla yefata, feyyitungu kala faamu ngun, hiway berde mon ḡen e miijooji mon ḡin e nder humondiral mon e Iisaa Almasiihu on.

⁸ Ko heddii kon, yo musibbe an, kala ko tawata ko goonga, kala ko wondi e teddungal, kala ko feewi, kala ko laabi, kala ko labaa, kala ko handi e kuljeede, kala ko furi moyyude, e kala ko handi e mantoore, yo ḡun wonan miijo mon ngon keyee. ⁹ Awa, ko andirdon mi kon, e ko hebirdon mi kon, e ko nanudon mido wowla kon, e ko yi'udon mido wada kon, wadee ḡun. Dun, Alla Jom buttu on wonday e mon.

Fii no Puulusa Weltorani be Filipii ben

¹⁰ Mido weltanii Joomiraado on fota, sabu ko wurnitufon nafa mon fii an kon. Hari hidon

wondi e on nafa, kono hari feere nden no ɲakkiri on. ¹¹ Wonaa fii mido ɲakkiraa waɗi si mi wowli ɗun, ko fii mi ekkitike yondinorgol no mi fewndori non. ¹² Mido waawi wuurude e nder billaare, wano tawiri non kadi mido waawi wuurude e nder maral. E ɗi fow e hen fow mi ekkitike gundoo weltagol, woni e nder haarannde maa e heege, woni e nder maral maa e ɲakkireede. ¹³ Mi waawii fow sabu on Tiidindo lan. ¹⁴ Kono on waɗii ko moyyi tawdegol mon e tampereji an ɗin.

¹⁵ Onon be Filipii ben tigi hidon andi, ka fudfoode waajagol an fii Kibaaru Moyyo on ka mon, bay mi iwii Masedonii, hay *moftal gootal wallindiraali e an ka banɲe jonngol e hendagol si wonaa ngal mon ngal. ¹⁶ Ko fii, fewndo mi wonnoo ka saare Tesalonii, on neldanno buri nde wootere ko mi handi e mun. ¹⁷ Hinaa fii ko dokkal mi wonnoo ɗaɓɓude, kono ko mi woni ɗaɓɓude ko yo tono golle mon ɗen beydo. ¹⁸ Mi hendike ko nelduɗon mi kon e juude Epafuuditu. Jooni mi hebii ko mi handi e mun kon haa feyyitii. Dokkal mon ngal no wa'i wa angiri ndi urngol moyyol, wa sadaka mo Alla jabi, hara ko waalaniido mo. ¹⁹ Immorde e ngalu e darja Alla an on sabu Iisaa Almasiihu on, o okkay on kala ko handuɗon. ²⁰ Yo mangural wonan Alla, Baaba men, haa poomaa. Aamiina!

Salminaango fii Waynitagol

²¹ Salminanee lan kala aaden Alla humondirdo e Iisaa Almasiihu on. Musiɓbe be mi wondi ben salminii on. ²² Yimbe Alla ben fow salminii on, tentinii bee jeyaaɓe e nduu suudu oo lando

mawɗo Roomu on. ²³ Yo moyyere Iisaa Almasi-
ihu Joomi on wonu e berde mon.

Version Pular Fuuta-Jallon
The New Testament in the Fouta-Jallon Pular
language of Guinea

copyright © 2010 Pioneer Bible Translators

Language: Pular

Translation by: Traducteurs Pionniers de la Bible

Contributor: Pioneer Bible Translators

This translation, published by Pioneer Bible Translators, was published in 2011.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact wab.admin@pbt.org.

The translation was completed in collaboration with Christian Reformed World Mission.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2018-02-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

024b8126-79ef-5039-bc54-7d61889f8ae6